

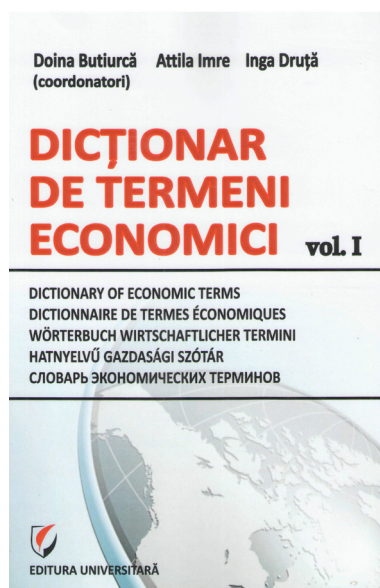
DICTIONARUL DE TERMENI ECONOMICI ÎN 6 LIMBI



„The Dictionary of Economic Terms” in 6 languages

Oxana CHIRA

Abstract: *The dictionary of economic terms in 6 languages is elaborated in Polyglot Dictionary of Project International Scientific Research Terms. Multilingual terminology research involved the work of several specialists, as well as the common means of investigation, achieved in the framework of a joint project between institutions and researchers from several countries. The dictionary is the result of collaboration of 21 scholars from four universities over the course of the last 2 years. This dictionary includes the most frequent economic terms and most needed in international economic relations, summing up the terminology in 6 languages (Romanian , Russian , English , Fench , German, Maguar/Hungarian) widely used in economics, in business, in the financial and banking relations in Europe.*



A le pretinde vorbitorilor de limbă germană și, în primul rînd, studenților în secolul dezvoltării economiei, să cunoască termenii economici pe motiv că aceasta ar fi o datorie a lor nu ar fi decît un slogan.

Cu toate acestea, competența de scriere, de traducere, de utilizare corectă a unui termen economic, indiscutabil, este un indiciu al nivelului de cultură al unei persoane.

Interesul continuu al studenților de la Facultățile de Științe Economice și Filologie pentru aspectele comunicării/traducerii specializate a determinat nevoia de a elabora un dicționar de termeni economici în șase limbi: limba română, limba franceză, limba engleză, limba germană, limba maghiară și limba rusă.





Totodată și invazia de neologisme în domeniul economic, polilingvismul, preferința pentru termeni englezi care invadează limbajul economic, precum și traducerea incorectă a textelor din domeniul economic sînt cîțiva dintre factorii care au determinat elaborarea acestui dicționar.

Dicționarul de termeni economici în 6 limbi este întocmit în baza Proiectului Internațional de cercetare științifică *Dicționar poliglot de termeni*. Cercetarea multilingvă a terminologiei a presupus activitatea mai multor specialiști, precum și mijloace comune de investigare, obiective realizate în cadrul unui proiect comun între instituții și cercetători din mai multe țări. Dicționarul este rezultatul colaborării a 21 de cadre didactice universitare, din 4 centre universitare, pe parcursul a ultimilor 2 ani. Acest dicționar cuprinde termenii economici cei mai frecvenți și cei mai necesari în

relațiile economice internaționale, însumînd totodată inventare terminologice din 6 limbi (rom., rus., engl., fr., germ., magh.) utilizate pe larg în economie, în afaceri, în relațiile financiare și bancare din Europa.

Instituțiile participante în proiect sînt:

Universitatea Petre Maior din Târgu Mureș

Universitatea Sapientia Cluj – Napoca,

Institutul de Filologie, Academia de Științe a Moldovei

Universitatea de Stat Alecu Russo, Balti

Prezentul dicționar reprezintă o versiune practică, uzuală și didactică elaborată în baza dicționarelor existente, prezentate de bibliotecari în PPT.

Dacă e să vorbim despre structura dicționarului, atunci vom menționa că este alcătuit din Vol I (Litera A-K), deja în fața Domniilor voastre, Vol. II (Literale L-Z) care va apărea de sub tipar în 2014. Astăzi ne vom limita la Volumul I, pentru a vă intrigă și a face mai așteptat Vol. II.

E cazul să remarcăm că dicționarul nostru înregistrează alături de cuvinte





simple, sintagme care au fost traduse cu dificultate și au fost verificate de angajații Departamentului administrativ din băncile Deutsche Bank și Işbank. Ca notație absolută s-au folosit paranteze cu precizări explicative la unii termeni. Pentru indicarea limbii respective, noi am apelat la prescurtările pentru limba română, franceză, engleză, germana, maghiara, rusă. Am găsit de cuviință să înregistrăm cuvintele sau sintagmele în ordine alfabetică, evidențiate cu caractere aldine.

Pentru a veni în ajutorul studentului, în prezenta ediție au fost înregistrate substantivele, indicînd-se totodată genul substantivelor prin inițialele **m**, **f**, **n** și terminațiile de genitiv singular și nominativul plural. Sinonimele traduse au fost separate prin virgulă. La substantivele germane care au numai forma de singular, s-a dat indicația ohne Pl.

Bibliografia și sursele on-line sînt înregistrate la sfîrșitul dicționarului. Sperăm că le vor servi studenților și profesorilor în traducerea altor termeni economici, neînregistrați în dicționar. Din rațiuni economice, au fost selectați, preponderent termenii care alcătuiesc fondul lexical uzual și care au un grad de dificultate sporit în procesul de traducere. S-a renunțat, cu bună știință, la mulți termeni care erau identici în cele 6 limbi utilizate în dicționar.

Dicționarul va fi accesat și în format electronic (după publicarea volumului 2), ceea ce va permite aducerea permanentă la zi a nomenclaturilor. Inventarul de termeni a fost stabilit pe baza unui corpus reprezentativ de texte, cuprinzînd cărți, manuale, glosare, dicționare tipărite și electronice, reviste de specialitate, acte normative, site-uri internet etc. Documentația folosită include informația la zi, apărută în ultimii ani.

Lucrarea constituie un suport teoretic și practic eficient pentru traducerea specializată de texte economice, de marketing și management, de afaceri, relații financiar-bancare ș. a. Elaborat conform exigențelor moderne, dicționarul este o sursă excelentă de cunoaștere a limbajului economic și de comunicare eficientă între specialiști, dar și un instrument de lucru ușor de consultat, destinat translatorilor, studenților și publicului larg.

Le aduc mulțumiri pentru susținere și pentru munca depusă domnilor dr. Victor Schiba și Artur Chira, care au contribuit nemijlocit la apariția acestui volum. Exprimăm gratitudinea noastră și Editurii Universitare București, care a înțeles semnificația și importanța publicării acestui dicționar într-o ediție mică, pîna la apariția volumului II, după care ele vor fi editate într-un număr mai mare de exemplare.

